

Summer 2006



Hungarian-American Club of New Mexico

P.O. Box 3454

Albuquerque, NM 87190

www.hacnm.org

Greetings from the President

I hope your summer is sunny and cheerful and the recent rains rejuvenated your spirit. This must be the monsoon season old Albuquerqueans talk about. Hopefully the rain will alleviate the dangers of the fire season.

We had a perfect day on May 21st during the Club's annual picnic. It was a hot day, but Joan's back yard had luscious grass and pleasant shade that made the event very enjoyable. The food was delicious (lots of Hungarian treats) and the company of fellow club members very agreeable. Thank you, Joan, for hosting the picnic. Many thanks to Tom and Marika Burton, Rose Galko, Albert and Bea Gaspar, Steve Borbas and Eszter Erdei, whose help made the event possible. And the list could go on...

The Club is grateful for all of your help and participation. Speaking of participation, we are in the planning stage for the festive gathering for October 22, which marks the 50-th anniversary of the 1956 Revolution. We are open to ideas and suggestions regarding this important anniversary, and we are open to people who would like to volunteer with us to organize it.

If you are in Albuquerque in August, don't miss our Celebration of Szent István's Day on the 20th. This year our gathering falls on the exact date, which is rare. Join us for tasty food and great company. I look forward to seeing all of you on **August 20, 1-4 p.m. at the Edelweiss Club.**

Viszontlátásra!
Judith Balázs

Mark your calendar

- ◆ August 20: Szent István's Day
- ◆ October 22: 50-th Anniversary of the Revolution of 1956
- ◆ December 3: Mikulás

Join us for
Szent István's Day
on **August 20, 2006** at
the **Edelweiss Club** on
Menaul.
1-4 p.m.

Invitation and program
on the last page.

October 2006 marks the 50-th anniversary of the Revolution of 1956. Read about the planned festivities and cultural events on the website dedicated to 1956: <http://www.hungary1956.com/> created by the American Hungarian Federation.

Idvezlégý Bódog Szent István király

Idvezlégý Bódog Szent István királ,
Te népednek reménsége !
Idvezlégý mi megtérésönknek
Bizon doktora és apostola!
Idvezlégý minden szentségnek
És igazságnak tiköre !
Temiattad hittönk Krisztus Jézusban,
Temiattad idvözölönk es Krisztusban
Kérünk, imádj ez te népedért,
Imádj egyházi szolgálókért es,
Hogy egy ellenség se legyen
Ragadozó ez te néped között.

Az antifóna (antiphona) rövid vers, melyet a zsoltárok közt váltakozó karok énekelnek. A vers forrása: Érdy-kódex 494, közlésünk forrása: Szöveggyűjtemény, 512. 1526 körül lejegyzett vers

Interview with Szilvia and Péter

The story of how Szilvia Ferkó ended up in the United States is not a result of careful planning and making deliberate choices... it's a story of chance meetings, accidental encounters, strange occurrences...and friendship!

After high school, Szilvi briefly attended the Technical University in Budapest. She decided that she would rather attend ELTE (the English Language Teaching University) and took the entrance exam as part of the application process. She "aced" the written part! Unfortunately, like so many others, she failed the oral portion. In order to improve her speaking skills, she decided to spend some time in the United States. Szilvi's best friend, Ili, had an English teacher – Andrew – who gave Szilvi his mother's phone number in Chicago before she left.

Through a friend's contacts, Szilvi was placed with a family in upstate New York. While in New York she made additional contacts and ended up with an opportunity to go to Washington, D.C. After the summer ended she left for D.C. Remembering the phone number that Andrew had given her, she decided to call his mother in Chicago. Imagine Szilvi's surprise when she found out that Andrew had moved back from Hungary and was living in D.C.!

She reconnected with Andrew and met some of his Hungarian friends, Zsolt and Csaba. One evening they were all enjoying one another's company at a pub when another one of their friends joined them. This friend was out for the evening because he had just gotten into a fight with his fiancé, whom he was marrying the next day! During the course of the evening Szilvi was invited to attend the wedding.

So on Valentine's Day, in a church, at the wedding, Szilvi met her future husband: the best man!

Péter Gabányi had left Hungary in '89 as a political refugee. He spent two years as a refugee in Austria and had to learn how to speak German. He and a friend of his planned to go to Australia or New Zealand, but those countries weren't accepting young, single males at the time.

The Canadian Embassy was closed on the day he needed to make a decision about where he should go, so he ended up at the US Embassy! In the meantime his friend had gotten married and decided to stay in Austria. So, after being approved, he arrived in the United States, alone, with one duffle bag, no money, and not one word of English in his vocabulary.

After meeting at the wedding, the couple began dating. However, Szilvi's visa was expiring in June '93 and she was scheduled to return to Hungary to re-take the oral portion of the entrance exam. She had booked her flight, so that she would arrive back in Hungary the day before the exam. She never even left D.C. There was a thunderstorm between D.C. and New York City, so she missed her flight, and therefore, the exam.

She did return to Hungary and spent 6 months there before returning to the U.S. A year after returning, she and Péter were married; 11 years ago they moved to Albuquerque. While they were both working at Humphrey's restaurant, they met, among others, Lajos and Teri Magyari and István Oravec. Since then, Peter started his own business, a custom picture-framing company, and the couple has been busy remodeling their first house.

We are thankful to have this couple so heavily involved in the Hungarian-American Club! Péter is the club's webmaster, while Szilvi is the Vice President.

By Ildikó Oravec

President Bush's Speech to the People of Hungary (excerpts)

The President: Thank you very much. Jó napot kívánok. Thank you for your warm welcome. I first want to thank the President for his gracious hospitality and the chance to visit Sándor Palace. It's a beautiful site, and I know you're proud of it. (...) Laura and I particularly liked to see the Holy Crown of St. Stephen. It was beautiful. It's a grand reminder of the great history of Hungary. I thank the Hungarian people for their gracious reception. Laura and I are honored to visit your great nation. Hungary sits at the heart of Europe. Hungary represents the triumph of liberty over tyranny, and America is proud to call Hungary a friend.

I appreciate the opportunity to stand here on Gellért Hill, which offers a striking view of your beautiful city. Fifty years ago, you could watch history being written from this hill. In 1956, the Hungarian people suffered under a communist dictatorship and domination by a foreign power. That fall, the Hungarian people had decided they had had enough and demanded change. From this spot you could see tens of thousands of students and workers and other Hungarians marching through the streets. They called for an end to dictatorship, to censorship, and to the secret police. They called for free elections, a free press, and the release of political prisoners. These Hungarian patriots tore down the statue of Joseph Stalin, and defied an empire to proclaim their liberty.

Twelve days after the Hungarian people stood up for their liberty, the communists in Moscow responded with great brutality. Soon the streets of Budapest were filled with Soviet tanks. The Red Army killed many who resisted, including women and children. The Soviets threw many more into prison. They crushed the Hungarian uprising, but not the Hungarian people's thirst for freedom.

Some 200,000 Hungarians fled into exile in search of liberty. Many found refuge in the United States. These immigrants have contributed to my country in countless ways, and America will always be glad that we opened our doors to Hungarians that were seeking freedom. Fifty years later, the sacrifice of the Hungarian people inspires all who love liberty. Some of those who faced those tanks are here today. I had the honor of meeting three such gentlemen at lunch. I was proud to be in their presence. America honors your courage. We've learned from your example, and we resolve that when people stand up for their freedom, America will stand with them.

In 1989, a new generation of Hungarians returned to the streets to demand their liberty, and boldly helped others secure their freedom, as well. By giving shelter to those fleeing tyranny and opening your border to the West, you helped bring down the Iron Curtain, and gave the hope of freedom to millions in Central and Eastern Europe. Because you had the courage to lead, Hungary became the first communist nation in Europe to make the transition to democracy. Hungary has continued to move forward. You regained your independence, held free elections, and established a free economy. Hungary is now a valued member of NATO and the European Union.

You know that the democratic journey is not easy, but you continue to make the tough decisions that are necessary to succeed. America admires your perseverance, we welcome your progress, and America values our alliance with the free people of Hungary.

You believe that free nations have an obligation to help others realize the benefits of freedom. So last year, you launched the International Center for Democratic Transition here in Budapest. You set that center up to help others learn from your country's experiences. Hungary was also an early contributor to the United Nations Democracy Fund, which supports emerging democracies with legal and technical and financial assistance. And together, America and Hungary helped launch the Foundation for the Future, which supports democratic reformers, independent journalists, women's groups, and human rights advocates throughout the Middle East. Hungary is making a difference in our world, and I thank you for your leadership in freedom's cause. (...)

The lesson of the Hungarian experience is clear: Liberty can be delayed, but it cannot be denied. The desire for liberty is universal, because it is written by our Creator into the hearts of every man, woman, and child on this Earth. And as people across the world step forward to claim their own freedom, they will take inspiration from your example, and draw hope from your success.

Earlier today Laura and I laid a bouquet of flowers at the 1956 Memorial Monument across the river. It was our privilege to do so. It was a moving moment for us. Kossuth Square is named for the father of Hungarian democracy, and honors more than a century-and-a-half of Hungarian sacrifice in freedom's cause.

A bust of this great leader stands in the U.S. Capitol. It affirms that those who fight for liberty are heroes not only in their own land, but of all free nations. All who love liberty are linked together across the generations, and across the world. Your great poet Petőfi said this:

*"Here is the time, now or never!
Shall we be slaves or free?
This is the question, answer!
By the God of the Hungarians we swear,
We swear to be slaves no more!"*

These words were addressed to the Hungarian people, yet they speak to all people, in all times. This is the spirit that we honor today. I appreciate the opportunity to come to this great country and to celebrate the Hungarian example -- the courage, the sacrifice, the perseverance that has led to this democracy.

On behalf of all Americans: Köszönöm. May God bless you all. Thank you very much.

Nyári programajánló

Sziget Festival – August 9-16

In August 2006, it will be the 14th time when Budapest and its green island in Óbuda will be one of the inevitable locations of the cultural and music life of Europe. During one week, Sziget Festival awaits students and young adults on vacation from Europe and other corners of the world, with hundreds of programs. Visitors can expect 200 international stars, 500 Hungarian bands, performers, DJs, several dozen theatre groups, acrobats, humorists, dancers, puppeteers, 200 programs a day at more than 60 locations. Sziget is not only a festival, but a week-long opportunity to camp out in the temporarily built festival city on a gorgeous island where basic facilities, posting and banking services, restaurants, pubs, shops and a number of other amenities provide comfort and entertainment. Sziget is actually many festivals in one; each venue proposes a series of programs, "individual festivals" are offered to the audience, to the lovers of the mainstream, hard rock, world music, electric dance music, alternative styles, blues and jazz. Visitors can enjoy a number of prosaic, dance and motion theatre performances during the week long festival at the theatre venue. The location also serves as a site of art exhibitions, literary events and classical music concerts. For the young, children's programs are continuously offered and the older generations can also find favorable productions.

<http://www.sziget.hu>

Tisza-Party július 1 – aug. 20
Vásárosnamény-
Gergelyugornyán, a Felső-
Tisza legnagyobb és
legvonzóbb üdülőhelyén
minden készen áll, hogy a
beregí táj szerelmesei, a

pihenni, szórakozni vágyók
felejtethetetlen napokat
töltsenek el itt. A szabad
strand gyönyörű fővenye, a táj
szépsége, Bereg Árpádkori
templomai, fa haranglábai, a
vízi- és szárazföldi túrák
lehetősége mellett
élményekkel kecsegtet az
Atlantika vízipark, és
természetesen ismét, immár
nyolcadik alkalommal kínál
színvonalas szórakozást a
"Tisza-Party 2006"
rendezvénysorozat, mely
főként a hétvégeket színesíti
fiatalokhoz, gyermekekhez,
felnőttekhez szóló műsoraival,
sportrendezvényeivel,
gasztronómiai programjaival.
<http://www.vasarosnameny.hu/tiszaparty/>

Veszprémi Nyári Fesztivál

július 24 - augusztus 20

A veszprémi Vár páratlan
barokk épületegyüttese pazar
ember-alkotta kulissza egy-
egy csillagfényes nyáresti
rendezvényhez...
Emlékezhetnek erre mindazok,
akik a hajdani nagyszerű
Várkoncertek közönségeként
tapsoltak a legjobb magyar
külföldi előadóknak a
szabadtéri színpadnak helyet
adó Szentháromság téren. E
hagyomány felélesztését és
gazdagítását tűzte céljául a
Városi Művelődési Központ a
2001-ben először
megrendezésre került
Veszprémi Nyári Fesztivállal. A
fesztivál augusztus elején
három héten át minden nap
színvonalas és változatos
rendezvényekkel várja a
veszprémieket és az
ide látogatókat. A Veszprémi
Nyári Fesztivál keretében a
kamarazenei műfajoknak
szentelt Zenélő Udvar-
hangversenyekre, irodalmi
vacsoaraestekre, templomi
orgonahangversenyekre kerül
sor, természetesen a
Nyáresték a Várszínpadon
összefoglaló címet viselő,
változatos, elsősorban zenét,

táncos és folklór műfajokat
felvonultató programok
mellett.

A fesztivál része a "Vivace"
Nemzetközi Kórusfesztivál is,
amely keretében négy
kontinens legjobb énekkarai
adnak egymásnak randevút,
és mérik össze
felkészültségüket. A
hagyományos Veszprémi
Vigasságok egésznapos
szórakozást ígér a
népművészet és népi kultúra
barátainak.

<http://www.vmk.veszprem.hu>

BudaFest Summer Music Festival

July 4 - August 18

The BudaFest Summer Music
Festival is a major annual
event that is now in sixteenth
year, this year's program
features 25 outstanding
concerts staged during the
months of July and August.
With venues in the Hungarian
State Opera House, the Castle
District of Buda and St.
Stephen's Square, Pest, the
BudaFest Summer Music
Festival has grown into one of
Budapest's most successful
cultural events and one of
Europe's most eagerly
anticipated summer festivals.
Each year the organizers aim
to put together a program of
the highest standard that will
appeal to both local and
visiting audiences alike.
Klezmer, ragtime and opera
enthusiasts will be able to
enjoy summer evening
concerts in the attractive
Dominican Courtyard, whilst in
St. Stephen's Square –
against the incomparable
backdrop of the Basilica –
there will be larger scale
concerts, that this year will
include an even wider range of
music than the symphony
concerts that have been the
tradition to date. Stars of
opera and ballet will be
performing in the glittering
Hungarian State Opera House.
<http://www.classictic.com>

Válogatta: Szilvia Ferkó

Gallup: a magyarok pozitív várakozásokkal tekintenek az euró elé

A magyarok régiós összehasonlításban rendkívül pozitív várakozásokkal néznek az euró bevezetése elé, amelyetől leginkább a gazdaságpolitikai problémák megoldódását remélik. A relatív többség viszont megszorítások árán inkább nem tartja elsődrendű fontosságúnak a forint lecserélését - derül ki a Magyar Gallup Intézet által végzett és koordinált Flash Eurobarometer vizsgálat eredményeiből. Ellentétben a térség uralkodó trendjeivel, a magyar euró-optimizmus töretlen, és a választási kampány kezdetén mért megingás után újra a 2004-ben is mért 56 százalékon áll - olvasható a Gallup jelentésében. A felmérés idején a választópolgárok előtt még nem volt ismert a kedvezőtlen költségvetési helyzet.

Lassul a gazdasági növekedés

A gazdasági növekedés a következő két évben lassulni fog a költségvetési intézkedések miatt - idézték külföldi hírügynökségek Gyurcsány Ferencet. A hazai össztermék jövőre várhatóan 2 százalékkal, 2008-ban 3-mal nőhet - írta a Dow Jones a miniszterelnök Budapesten dolgozó külföldi újságíróknak tartott tájékoztatója után. Ezek nagyon konzervatív becslések, el akartuk kerülni a túlbecsülést... Utána a gazdaság dinamikát kaphat - mondta a kormányfő. Úgy véljük, 2008-tól a magyar gazdaság visszaszerzi gyorsulási képességét - idézte a Reuters, és hozzátette: a miniszterelnök szerint a költségvetési manőverezés tere 2008 második felétől és 2009-től bővülni fog, de csak szerényen.

Magyarok bíznak az Európai Parlamentben

Az Európai Unión belül a magyarok bíznak a leginkább az Európai Parlamentben, az Európai Bizottságban és az Európai Tanácsban e három intézmény átlagos bizalmi indexe alapján - derült ki az Eurobarometer uniós közvélemény-kutató intézet 2006. tavaszi fölméréséből, amelynek eredményeit Brüsszelben hozták nyilvánosságra. Az EP-nek messze Magyarországon a legmagasabb a bizalmi indexe (71 százalék), a bizottságnak és a tanácsnak pedig a második legmagasabb a 25 tagállam közül. Általában az EU-ban a magyar megkérdezettek 70 százalékának van bizalma (ugyanaz az érték az EU-15-ök polgárai körében mindössze 45 százalék, s az új tagállamok átlaga sem haladja meg a 60 százalékot).

Szlovákiában szabálysértési eljárás három magyar állampolgár ellen

Szlovákiában folytatódik a szabálysértési eljárás az ellen a három magyar állampolgár ellen, akit a szlovák rendőrség májusban tiltott idegenvezetés gyanúja miatt előállított, mert a magyar királyok koronázásának helyszínén a Szent Márton-székesegyház magyar történelmi vonatkozásairól beszélt diákjainak. Az eljárás folytatásáról a szlovák külügyminisztérium jegyzékben értesítette a pozsonyi magyar nagykövetséget. A magyar külügyi szóvivő szerint a fejlemény meglepetést és csalódást kelt, mert a szlovák fél hetekkel korábban közölte, hogy az ügyet lezárták.

Közoktatási és a felsőoktatási törvény módosítása

Az általános iskolában az alapkészségek elsajátításának megerősítését, a középiskolában a nyelvtanulás hatékonyságát és igazságosabb, teljesítményre ösztönzőbb felsőoktatási rendszer kialakítását célozza meg a közoktatási és a felsőoktatási törvény módosítása - mondta Hiller István oktatási miniszter a két törvényjavaslat általános együttes vitájában az Országgyűlésben. A vezerszónokok közül Tatai-Tóth András (MSZP) hangsúlyozta: az államnak garantiálnia kell, hogy minden egyes gyermek megfelelő oktatásban részesüljön. Sándor Klára (SZDSZ) kiemelte: a közoktatás és a felsőoktatás területén a megkezdett és szükséges reformok folytatását tartalmazzák a módosítások. A Fidesz szerint a kormánynak vissza kellene vonnia a javaslatokat. A KDNP szerint mindkét módosítás "összelpátoolt, rohammunkával elkészült fércmű". Az MDF egyik törvényjavaslatot sem tudja elfogadni.

Ecostat: csökkent a kkv konjunktúra-index júniusban

A kis- és középvállalkozások üzleti várakozásait tükröző kkv konjunktúra-index júniusban 47,2 százalék volt, szemben a májusi 51 százalékkal - közölte az Ecostat Gazdaságelemző és Informatikai Intézet kedden. Az idén II. negyedévi kkv konjunktúra-index 49,3 százalék, megegyezik az első negyedével. Az Ecostat összefoglalója szerint a cégcsoport várakozásaiban kisebb súlyt kapott a nemzetközi konjunktúra élénkítő szerepe és a reál gazdaság első félévi dinamikus teljesítménye. A kkv-k előrejelzéseit az ősztől várható közüzemi áremelkedések, a cégek működését érintő adóemelések és a lakosság fizetőképes keresletének csökkenése motiválják.

A Financial Times szerint a magyar a legsebezhetőbb európai gazdaság

Egyik európai gazdaság sem sebezhetőbb a magyarnál, amely kettős - egyenként a GDP-érték 10%-ához közelítő - deficitel küszködik - írja a Financial Times. Az üzleti napilap szerint az Európai Unió azzal a baljós kérdéssel kénytelen szembesülni, hogy Magyarország gondjai mennyire helyi jellegűek, illetve mennyire bizonyulhatnak járványosnak. A magyar kormány takarékoskossági programmal válaszolt a növekvő hiányra. A program jórészt adóemelésekből - főleg a társasági adó és az áfa emeléséből - áll. Az a gazdaságpolitika azonban, amely ilyen erőteljesen támaszkodik az adóemelésre, árthat a gazdasági növekedésnek, és ezzel további terheket róhat a közfinanszírozási rendszerre.

Július elsejétől átalakul a közgyógyellátás rendszere

A szociális törvény 2005. évi módosításával július elsejétől átalakul a közgyógyellátás, az új rendszerben havi legfeljebb 12 ezer forintos keretet használhatnak fel a rászorulóknak betegségük kezelésére, ami indokolt esetben évi 6 ezer forinttal bővíthető - mondta el az MTI-nek Forgó Györgyné, a Szociális és Munkaügyi Minisztérium főosztályvezetője. A változás értelmében a közgyógyellátásban részesülő betegek gyógyszerköltségéből havonta legfeljebb 12 ezer forintot térít az Országos Egészségbiztosítási Pénztár (OEP), továbbá évi 6000 forintos szabad keretet használhatnak fel akut panaszokkal összefüggő gyógyszerbeszerzésre a betegek, amennyiben a havi 12 ezer forintos alapkeret már nem elegendő.

Vagyonosodási vizsgálatot kezdeményeznek a miniszterek önmagukkal szemben

- jelentette be a kormányzóvivő tájékoztatón Batiz András. A kormányzóvivő elmondta: a vizsgálatok arra irányulnak, hogy a bevallott jövedelem összhangban van-e a tényleges jövedelemmel és az életvitellel. Eddig évi hatszáz ilyen vizsgálatot végzett el az adóhivatal, a jövőben, 2007-től tízezret fog. Az adóhatósághoz ötszáz új revizort vesznek fel a vagyonosodási vizsgálatokra. Gyurcsány Ferenc kormányfő már korábban bejelentette, hogy vagyonosodási vizsgálatot kezdeményez önmagával szemben.

Hirforrás: <http://www.mti.hu>

Szerkesztette: Szilvia Ferkó

COLD SUMMER SOUPS

(from Mari Lajos, translated by Dr. Eszter Erdei)

Mushroom-leek soup with beer

3 big leeks
2 cups mushroom sliced
1 l of lager type beer
1 cup water
1 cup mild cheddar (grated)
2 tablespoon oil
1 teaspoon sweet Hungarian paprika
salt, pepper
1 large garlic, clove, peeled
parsley

Sauté thinly sliced white parts of leeks in the oil, sprinkle with paprika, and add beer and 1 cup of water to it. Boil it on slow heat, when starts to bubble add the cheese into it. Let the cheese melt in it as you stir it continuously to prevent burning. Do not cover. When its consistency is thick, add the mushroom slices into it and let it bubble for 5 more minutes. Then adjust taste with salt and pepper. Let it cool under the lid. Rub one garlic clove around the inner surface of the soup bowls, ladle the soup into the bowls and let it cool down in the fridge.

Green pea cream soup with green beans

1 lb. sweet peas (can be frozen, best from fresh ones)
0.5 lb. green beans
1 l beef broth
1 small green onion
1 English cucumber
lemon juice from 2 lemons
1 teaspoon Dijon mustard
Just for a little taste: red chile sauce, salt, pepper

Put peas into a bigger pot and add half of the beef broth, and the onion (in one piece), cook till it is tender. In another smaller pot, cook cleaned, small cut green beans until tender. Drain the beans, add its broth into the peas, and remove the onion from the peas. Add into the peas the washed, small cut cucumber and puree soup in blender until smooth. Stir in lemon juice and mustard, adjust taste with small amount of red chile sauce, salt and pepper. Add gently into cooked green beans and cool soup in the fridge for 4-5 hours or overnight. Before serving, sprinkle with fresh, crunchy croutons.

Classic Spanish Gazpacho

1 lb. tomatoes
1 green bell pepper
1 medium size English cucumber
1 small green onion
3 garlic cloves
2 tablespoon wine vinegar
3 tablespoon oil
salt
croutons from 1 dinner roll

Peel tomatoes (immerse tomatoes into hot water for 2 minutes), then cut them into tiny pieces. Cut bell pepper, onion, cucumber into small pieces as well. Mix them together in a deep porcelain bowl (do not use metal pot or spoons). Add minced garlic, olive oil, vinegar and salt to taste. Pour 6 cups of cold water into it, and then mix thoroughly.

For serving; put 2 ice cubes into each soup bowl and ladle soup into them. Sprinkle with croutons if you wish.

Perfect summer soup and a vitamin bomb!

Variations on the entire Iberian Peninsula:

- a) Puree all ingredients in blender and for serving add almond slices and parsley into soup.
- b) Before serving add small cubes of sliced ham into the bowls
- c) Before serving enrich with boiled egg cubes
- d) In South Spain, they use freshly cut mint leaves, basil, and sage before adding water into soup.

Garlic-dill cucumber soup

1 lb. English cucumber
1 cup sour cream
1 cup dry white wine
1 big bunch of fresh dill
1 bunch of parsley
6 cups of beef or chicken broth
2 garlic cloves
lemon juice
salt, pepper
1 big tomato

Cut small cubes of cucumber into blender, add wine, broth, sour cream, minced garlic cloves and cut dill leaves. Mix it thoroughly, and then adjust taste with salt and pepper and lemon juice. Pour it into your serving soup bowl, cover with foil and cool it in the fridge at least for 3 hours. Before serving, sprinkle with parsley leaves and thin tomato cubes.

Apricot-nectarine cream soup

1 lemon
1 lb. apricot
1 lb. nectarine
1 whole cinnamon bark
Vanilla
½ cup sugar
2 cups milk or heavy cream
2 tbs. flour
½ cup sour cherry/red currant

Peel lemon, press its juice. Wash fruits carefully, set aside 2 nectarines, put others for 2 minutes in hot water, and then into ice cube cooled water helping to peel them. Cut them into cubes, put them into a bigger pot and pour half of the lemon juice onto them to prevent darkening. Add sugar, cinnamon piece, lemon peels and the water. Cook on slow heat for 10 minutes after boiling. Remove cinnamon, lemon peels and mix the soup with hand-held blender. Heat it up again. Mix flour and milk together (or use heavy cream if you wish) and add into the smooth soup and boil together until it gets a bit thicker. Let it cool and then put it into the fridge for at least 4 hours. Before serving, cut the 2 remaining nectarines into slices, pour lemon juice over them. Add fresh cherry or red currant into the serving bowls, ladle the soup onto them. For decoration, arrange nectarine slices on the top of the soup in the serving bowls. Festive and refreshing for a summer party!

Book-Nook

Könyvajánló

The Last Three Days of Fernando Pessoa –by Antonio Tabucchi. Published in the volume Dreams of Dreams. The Portuguese poet of many names has long been a Tabucchi favourite, and one of the dreamers from the other collection in this book.

This piece, subtitled *A Delirium*, recounts, as promised, the last three days of Fernando Pessoa, November 28 to 30, 1935. (Available used and new on www.amazon.com)

Fernando Pessoa (1888-1935)

A három napig tartó moccsatlan hőség, a mindenre rátelepedő tunyaság nyugtalanságában kitörni készülő, lappangó vihar mivel a fürgeteg másfelé vonult el, enyhe és kellemesen friss hűvösséggel járta át a dolgok felszínét.

Így van ez néha ebben az életben is: a lélek, amely szenvedett az élet súlyától, váratlanul megkönnyebbül, maga sem tudja megmagyarázni miért.

El tudom képzelni, hogy időjárási viszonyok vagyunk, és fenyegetőleg tornyosul fölénk a vihar, amely azután máshol tör ki.

A dolgok roppant üressége, a határtalan feledés, amely betölti az eget és a földet...

Antonio Tabucchi: Fernando Pessoa utolsó három napja *Lázálom (részlet)*

1935. november 28.

1
Előbb meg kell borotválkoynom, szólt, nem akarok szakállasan a kórházba menni, menjen, kérem, hívassa a borbélyt, Manacés urat, a

sarkon lakik.

Nincs rá idő, Pessoa úr, válaszolt a házmesterné, a taxi már lenn áll a kapuban, megjöttek a barátai is, az előtérben várják.

Nem baj, felelte, mindenre van idő.

Átült a kis karosszékre, ahol Manacés úr borotválni szokta, és Sá-Carneiro verseket kezdett olvasni.

Belépett Manacés úr, és jó estét kívánt. Pessoa úr, mondta, azt hallottam nem érzi jól magát, remélem, nincs komolyabb baja.

Törülközőt terített a nyakába, és szappanozni kezdte.

Meséljen valamit, szólt Pessoa, maga anyyi érdekes történetet ismer, Manacés úr, és anyyi emberrel találkozik az üzletében, meséljen valamit.

Pessoa sötét öltönyt vett föl, nemrég varratta, csokornyakkendőt kötött, föltette a szemüvegét. Nem volt hideg, de kint esett. Ezért fölvette sárga esőkabátját, magához vett egy tollat és egy jegyzetömböt, és elindult lefelé a lépcsőn. A lépcsőfordulón találkozott két barátjával, Francisco Gouveiával és Armando Teixeira Rebelo-val. Tekintetük aggódó volt, és kezükben csöpögő esernyőt tartottak. Veled megyünk,

mondták egyszerre. Pessoa szórakozottan mosolygott. Éles fájdalom hasított a jobb oldalába, s emiatt nem tudott szívélyes lenni. Két barátja a karját nyújtotta, hogy lesegítsék a lépcsőn, de nem fogadta el, és a korlátra támaszkodott. Az előcsarnokban meglátta a főnökét, Moitinho de Almeida urat, amint a taxisofőrrel társalgott. Én is jövök, Pessoa úr, mondta sietve Moitinho de Almeida úr, jobb, ha én is jövök, nem hagyhatom így elmenni. Ne fáradjon, Moitinho de Almeida úr, felelte Pessoa halkán, itt van két barátom, akik elkísérnek, ne fáradjon.

De Moitinho de Almeida úr határozottnak látszott, kinyitotta az első ajtót, Pessoa beszállt a taxisofőr mellé, három kísérője meg beült hátulra.

Az autó ablakából hosszan nézte a Csillag-templom kupoláját. Szép volt a bazilika, a barokk kupolájával és a díszes homlokzatával. Előtte, ott a parkban adott sok évvel ezelőtt találkát Ophélia Queiroznak, egyetlen nagy szerelmének. A Csillag-kert padján váltottak félénk csókokat, és ígérték meg ünnepélyesen, hogy örökké szeretni fogják egymást.

De legyőzött az életem, és legyőzte a szerelmemet is, suttogta Pessoa, bocsáss meg, Ophélia, nekem írnom kellett, mást nem tehettem, csak írhattam, de most már nincs tovább.

A taxi elhaladt a parlament előtt, majd ráhajtott a Calçada do Combro-ra. Lakott egyszer ezen a környéken, évekkal ezelőtt, albérleti szobában. A tulajdonosnő Dona Maria das Virtudes volt, nagyon jól emlékszik rá, hatalmas mellű, hatvan körüli asszony, sárgára festett hajjal, minden este áthívta, igyon a cseresznyelikőrijéből, és vegyen részt a spiritiszta szeánszain. Kapcsolatba lépett a megboldogult férjével, Pereira marsallal, hosszas beszélgetéseket folytatott vele az afrikai háborúkról és a paprika áráról. Aztán ittak egy pohárka ginjinhát, ettek egy szem cseresznyét a rumtopfból, és Pessoa így búcsúzott: jó éjszakát, Dona Maria das Virtudes, és szép álmokat.

Visszavonult a szobájába. Azokon az estéken tűnt föl Bernardo Soares, aki helyett megírta a Kétségek könyvét. Hajnalban kelt, hogy lássa a fények lassú változását Lisszabon fölött és le is jegyezte kis, bőrkötéses füzetébe, melyet még anyja küldött neki Dél-Afrikából.

Mikor a Rua Luz Soriano-ra értek, megállította őket egy rendőr. Erre nem lehet menni, mondta a rendőr, nacionalista rendezvény van az úton, zenekar, meg mindenféle, a város ma ünnepel. Moitinho de Almeida úr kihajolt az ablakon. Moitinho de Almeida doktor vagyok, szólt fölényesen, el kell jutnunk a Sao Luís dos Franceses klinikához, beteget viszünk. A rendőr levette a sapkáját és megvakarta a fejét. Nézze, uram, mondta, van egy kerülőút,

egyirányú ugyan, de mindegy, tekintettel a körülményekre behajthatnak, itt forduljanak jobbra, azután balra, és kiérnek a Bairro Alto-ra. Pessoa elmosolyodott, mert felismerte őt. Coelho Pacheco volt, egyik jeles heteronim költőtársa, aki csak egyetlen alkalommal fakadt dalra, és komor, neogót stílusú, látomásos verset írt. Mit keres itt Coelho Pacheco rendőrnek öltözve? Talán a Mester küldte, hogy mutassa neki a jó utat. Pessoa fölemelte a kezét, és sokatmondóan intett neki. Coelho Pacheco is valami titokzatos mozdulattal válaszolt, majd a taxi befordult az első utcán jobbra.

A kórház recepcióján bóbiskolt a nővér. Moitinho de Almeida úr beszélt vele, kérte az ügyeletes orvost, sürgős esetről van szó, mondta. Pessoa leült a fotelba, és álmodni kezdett. Gyerekkorából látott részleteket és hallotta Dionisia nagymama hangját, aki tébolydában halt meg. Fernando, mondta a nagymama, te is olyan leszel, mint én, mert a vér nem válik vízzé, én elkísérlek egész életeden át, mert az élet örület, és te tudni fogod, hogyan kell élni az örületben. Jöjjön velem, szólt az orvos, és karon fogva segítette. Egy fölkébe vezette, ahol kis ágy és erős fertőtlenítőszag volt. Vetkőzőn le, utasította az orvos. Pessoa levetkőzött. Feküdjön le, utasította az orvos. Pessoa lefeküdt. Az orvos vizsgálni kezdte, tapogatta a testét. Ahogy a máj környékére ért, Pessoa felnyögött. Mióta érzi rosszul magát?, kérdezte az orvos. Délután óta, felelte Pessoa. És milyen panaszai voltak?, kérdezte az orvos. Nagy fájdalmaim, felelte Pessoa, és zöldet hánytam.

Az orvos hívta a nővért, és mondta, hogy helyezze el a beteget a négyes szobában. Azután fogta a betegkönyvet, és ráírta a kórlapra: „májelégtelenség”.

Pessoa elköszönt a barátaitól. Moitinho de Almeida úr maradni akart, de Pessoa kedvesen elküldte. A másik kettőt gyorsan megölelte. Hagyjatok, drága barátaim, mondta, az éjjel és holnap talán lesznek látogatóim, találkozunk holnapután.

Kis, szerény szobája volt, vasággal, fehér szekrényel és kis asztallal. Pessoa bebújt az ágyba, meggyújtotta a lámpát az éjjeli asztalkán, fejét a párnára fektette, és a kezével megtapogatta a jobb oldalát. Szerencsére a fájdalmai csillapodtak, az ápolónő hozott egy pohár vizet és orvosságot, és így szólt: ne haragudjon, de be kell adnom egy injekciót, az orvos utasítása.

Pessoa ópiumot kért, ehhez az altatóhoz még Bernardo Soaresként szokott hozzá, mikor nem tudott aludni. Az ápolónő hozott, és Pessoa megitta. Catarínának hívnak, mondta az ápolónő, ha szüksége van valamire, csöngessen és rögtön jövök.

Válogatta: Ferkó Szilvia

Laughter is the best antidepressant

A man walks into a hamburger shop and orders a regular meal. Later, the waitress brings his meal to him. He takes a bite out of it, and notices there's a small hair in the hamburger. He begins yelling frantically at the waitress, "Waitress, there's a hair in my hamburger! I demand to see what is going on!"

So, the waitress takes him back where the cook is, and to his demise, he sees the cook take the meat patty and flatten it under his arm pit. He says, "That's disgusting!"

Then the waitress says, "You think that's disgusting; you should see him make donuts."

New Hungarian Owned Business!

Frame 11

Custom Picture Frame Shop

111 Carlisle Blvd NE

In Nob Hill at Ghost Town Trading Co.

Albuquerque, NM 87106

Phone: (505) 265-2255

E-mail: frame11@gabanyi.com

Open: Monday to Saturday 10-6

- Conservation framing
- Acid-free materials
- 100s of fine Italian frames
- Friendly professional service

Mention this ad or just say
"Jó napot!" for 20 % off!



www.nmelite.com



RE/MAX

Elite

Lisa & Pete Veres, ABR
Elite Asset Management Team
Real Estate Consultants

8300 Carmel Avenue NE, Suite 201
Albuquerque, New Mexico 87122
Office: 95050 798-1069, Fax: (505) 798-6969
Lisa Cell: (505)362-3263,
Peter Cell: (505) 362-2005
E-Mail: EAMT@NMelite.com



IF YOU WISH TO ADVERTISE YOUR BUSINESS OR SERVICES IN OUR NEWSLETTER, PLEASE CONTACT Jutka Balázs at 505-256-1885.

If you have news or you need information, please call Steve Borbás at 265-7088 or Albert Gáspár at 892-0861.

The Newsletter is published four times a year by The Hungarian-American Club of New Mexico
P.O. Box 3454 Albuquerque, NM 87190-3454.

President

Jutka Balázs

505-256-1885

judith.balazs@att.net

Vice president

Szilvia Ferkó

363-5133

szferko@hotmail.com

Secretary

Eszter Erdei

256-8054

erdei1113@yahoo.com

Treasurers

Lajos & Teri Magyari

298-9868

magyari@aol.com

HUNGARIAN AMERICAN CLUB OF NEW MEXICO

Purpose: To foster Hungarian culture among those residents of New Mexico who are of Hungarian descent, related people of Hungarian descent, or who may not have Hungarian affiliation, but who are interested in the preservation of ethnic cultures such as Hungarian, which may become lost without organizational effort.

*Hungarian-American Club of New Mexico
P.O. Box 3454
Albuquerque, NM 87190*

Invitation Meghívó

*You and your family are cordially invited
to the Celebration of
Szent István's Day
Sunday, August 20th
1-4 p.m.*

*at the Edelweiss (German) Club
4821 Menaul NE (corner of Menaul and Quincy)*

Menu: Bufet

*Hideg pulykamell és sonka, kolbászfélék, szalámi, sajtok
Cold turkey breast and ham, sausages, salami and cheese
Krumplisaláta és majonézes káposztasaláta – Potato salad and coleslaw
Uborkasaláta – Cucumber salad
Kenyér – Bread
Dessert: Cheesecake and coffee*

*Program: Szent István's Legacy: His contributions to religious life through the
monasteries he founded (Speaker: Steve Borbás)*

Raffle

*Cover fee \$8 per person includes lunch and one raffle
ticket. Free entry for children under 14.*

See you there!